

Iolanda Casacuberta

Professional Translator EN/FR/ES/CA > CA/ES



// WORD COUNT

Translations into Spanish or Catalan to date:

- Medical/Veterinary Subjects: 1,664,900 words
 - Medical devices: 182,500
 - Medical software: 100,000
 - Articles: 350,400
 - Pharmaceuticals: 162,500
 - Clinical Trials: 534,000
 - Packaging: 12,000
 - Questionnaires: 112,000
 - Dentistry: 26,500
 - Surgery: 60,000
 - Popularization: 125,000
- Non-medical: 1,302,600

// CONTACT



+(34) 653488042



+(34) 938154268



iolandacasacuberta@gmail.com
info@wordstogether.es



Vilanova i la Geltrú, Spain



PROZ www.proz.com/profile/1098157

TWITTER [@verboyciencia](https://twitter.com/verboyciencia)

LINKEDIN [linkedin.com/in/iolandacasacuberta](https://www.linkedin.com/in/iolandacasacuberta)

WEBSITE www.wordstogether.es

// EXPERIENCE

MAPI INSTITUTE

2012 - CURRENT

Local Project Manager

I coordinate and supervise the validation process of patient-reported and clinical assessments, which comprises seven steps: Conceptual definition, Forward translation, Backward translation, Pilot Testing (Cognitive interviews + Review by clinician), International Harmonization, Proofreading and Report.

WORDS TOGETHER

2007 - CURRENT

Full-time Freelance Translator

I regularly translate and/or proofread Fact sheets, Treatment handbooks, Sample Collection Guides, Press releases for new drugs, Quality of Life Questionnaires, Clinical Trial Protocols, Pharmaceutical documents, Worksheets and User Guides for IVRS and IWR systems, Diagnostic Devices Guides/Brochures, etc.

DEPARTMENT OF ENVIRONMENT, FOOD AND RURAL AFFAIRS 2003 - 2007

Veterinary Officer

As well as general veterinary duties (disease monitoring and surveillance, epidemiological studies, operation of health schemes, and general advisory work) this government role involved the creation, revision and proofing of official documentation on an almost daily basis.

// EDUCATION

DIPLOMA IN TRANSLATION

2007

The Chartered Institute of Linguists, UK. Level 7 in the NQF (postgraduate level)

TRANSLATION CERTIFICATE

2002 - 2004

Word Language Services, Ireland

BACHELOR OF VETERINARY SCIENCE

1986 - 1991

Autonomous University of Barcelona, Spain

// SOFTWARE AND LANGUAGES

SOFTWARE

+++++

Operative system: Microsoft Windows Vista.

Microsoft Office 2007, SDLX 2007, TagEditor, Workbench, Trados Studio 2009 and 2011 (**SDL Trados certified**), MemoQ, antivirus ESET Nod 32, Adobe Reader, Nuance PDF reader, PDFzilla, PDF Viewer, broadband internet.

ENGLISH

+++++

Nine years living in England: Near-native command of the English language. Cambridge Certificate in Advanced English (Grade A), which I passed with a special mention for excellence in all aspects.

FRENCH

+++++

Certificat d'études francaises de L'Université de Lausanne. One year living in Lausanne, Switzerland.

SPANISH AND CATALAN

+++++

Mother tongues. Accreditations: "Nivell C de català"

// KEY ACHIEVEMENTS



TODO PERROS (PERIODICAL MAGAZINE)

1993 - 1997

Series of articles published

Whilst I worked as a teacher of Clinical Veterinary Analysis at the Instituto de Estudios Aplicados (Idea) in Barcelona, Spain, I wrote a series of articles for this monthly magazine.



COAMB

2010

English Teacher

I designed and imparted a course of English for Environmentalists (for the Col·legi d'Ambientòlegs de Catalunya —COAMB).



DEFRA + VETERINARY CLINICS

1991 - 2007

Veterinary Officer + Veterinary Surgeon

I worked as a Veterinary Surgeon for 16 years (6 in Spain, 1 in Switzerland and 9 in the United Kingdom), which gives me an invaluable insight into the world of Medicine and Veterinary Science.

// AFFILIATIONS

INSTITUTE OF LINGUISTS

1998

Member

Global Organization that acts as a recognised awarding organisation delivering Ofqual accredited qualifications.

TREMÉDICA

1998

Socio pleno

Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines.

APTIC

1998

Membre

Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya

// CPD

- First ProZ.com Virtual Conference
- Traducción automática: pasado, presente y futuro (ProZ and MILEGA SL)
- A translator's guide to the Pharmaceutical Industry (eCPD Webinars)
- Curso de dificultades de la traducción médica inglés-castellano (APTIC; by Fernando Navarro)
- Chemistry for Translators (eCPD Webinars)
- Recursos de la Unión Europea para traductores (Asetrad)
- Jornadas científicas y profesionales de traducción médica (Tremédica and APTIC)
- ProZ.com 2012 International Conference
- Virtual MemoQ Day 2012 (ProZ)
- EMA Templates and EU Terminology for Medical Translators

// REFERENCES

CHRISTIAN FELDERMANN

Operations Director at McFelder

T +34972575921
E christian@mcfelder.com

Business Address

Carrer del Canat, 76 17820 Banyoles
Girona Spain

CAROLINE WERTENBERG

Associate Translation Coordinator at Oxford Outcomes

T +1(919)294-2081
E Caroline.Wertenberg@iconplc.com

Business Address

79 TW Alexander Drive
4501 Research Commons
Ste 300
Durham NC
USA

MELANIA BELU

Project Manager at CET Translations

T +(40) 21 313 0004
E melania.belu@cet-translations.com

Business Address

Sitraco Center
Bd. Dimitrie Cantemir nr. 1
Bucharest
Romania

HAVE A NICE DAY